



**HAL**  
open science

## “ Références à de longs passages bibliques chez les Pères (IIe-IVe s.) ”

Laurence Mellerin

### ► To cite this version:

Laurence Mellerin. “ Références à de longs passages bibliques chez les Pères (IIe-IVe s.) ”. Guillaume Bady; Marjo C.A. Korpel. Les délimitations éditoriales des Ecritures des bibles anciennes aux lectures modernes/Editorial Delimitations of the Scriptures from Ancient Bibles to Modern Readings, Peeters, pp.225-233, 2020, Pericope 11, 9789042943759. halshs-02998716

**HAL Id: halshs-02998716**

**<https://shs.hal.science/halshs-02998716>**

Submitted on 22 Mar 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

This pdf is a digital offprint of your contribution in G. Bady and M.C.A. Korpel (eds), *Les délimitations éditoriales des Écritures des bibles anciennes aux lectures modernes*, ISBN 978-90-429-4375-9

[https://www.peeters-leuven.be/detail.php?search\\_key=9789042943759&series\\_number\\_str=11&lang=en](https://www.peeters-leuven.be/detail.php?search_key=9789042943759&series_number_str=11&lang=en)

The copyright on this publication belongs to Peeters Publishers.

As author you are licensed to make printed copies of the pdf or to send the unaltered pdf file to up to 50 relations. You may not publish this pdf on the World Wide Web – including websites such as academia.edu and open-access repositories – until three years after publication. Please ensure that anyone receiving an offprint from you observes these rules as well.

If you wish to publish your article immediately on open-access sites, please contact the publisher with regard to the payment of the article processing fee.

For queries about offprints, copyright and republication of your article, please contact the publisher via [peeters@peeters-leuven.be](mailto:peeters@peeters-leuven.be)

# Les délimitations éditoriales des Écritures des bibles anciennes aux lectures modernes

\*\*\*

## Editorial Delimitations of the Scriptures from Ancient Bibles to Modern Readings

*Édité par*

Guillaume Bady  
Marjo C.A. Korpel



PEETERS

LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT

2020

## Contenu / Contents

*Guillaume Bady et Marjo Korpel*, Préface vii

### **Des Bibles anciennes aux lectures modernes From Ancient Bibles to Modern Readings**

*Marjo Korpel*, Unit Delimitation as a Guide to Interpretation:  
*A Status Quaestionis* 3

*Gilbert Dahan*, Les divisions des bibles latines médiévales 35

*Robin ten Hoopen et Mart Jan Luteyn*, Reading between the  
Lines: An Analysis of the Text Division in the Genealogies  
of the Book of Genesis in Three Dutch Translations 55

*Johannes C. de Moor*, La division en sections de *Michée* 4–5  
dans huit bibles hollandaises 73

*Gregory R. Goswell*, The Bifurcation of the Prophecy of Joel  
and its Theology of Reversal 85

### **Les délimitations textuelles dans la Septante et la Peshiṭta Unit Delimitations in the Septuagint and the Peshiṭta**

*Gilles Dorival*, Les divisions anciennes du Psautier de la Septante 109

*Jean Reynard*, La division du Psautier chez Grégoire de Nysse  
et quelques autres Pères grecs 125

*Luigi Castangia*, Le caractère interprétatif des titres des  
psaumes dans la tradition syriaque orientale 147

*Christian Boudignon*, La Bible de Thalassios et de Maxime le  
Confesseur dans les *Questions à Thalassios* 177

*Guillaume Bady*, Les *kephalaia* dans les *Synopses des Écritures*  
attribuées à Athanase et à Jean Chrysostome 191

*Guillaume Bady*, Quelques pistes de recherche à partir des  
divisions vétérotestamentaires de la *Synopse des Écritures*  
de Nicétas Seidès 211

**Bibliindex comme outil pour l'étude des délimitations bibliques**  
**Bibliindex as a Means to Delimitation Criticism of the Bible**

<i>Laurence Mellerin</i> , Références à de longs passages bibliques chez les Pères (2 <sup>e</sup> –4 <sup>e</sup> siècles)	225
<i>Clément Crosnier et Laurence Mellerin</i> , La constitution des référentiels bibliques du projet Bibliindex	235

\* \* \*

**Indices**

Abbréviations	251
Index des auteurs/Index of Authors	252
<i>A. Auteurs modernes/Modern Authors</i>	252
<i>B. Auteurs ancien et médiévaux/Ancient and Medieval Authors</i>	256
Index général/General Index	257
Index des textes/Index of Texts	264
<i>A. Textes bibliques/Biblical Texts</i>	264
<i>B. Autres textes/Other Texts</i>	274
Index des manuscrits/Index of Manuscripts	275
<i>A. Grec/Greek</i>	275
<i>B. Hébreu/Hebrew</i>	275
<i>C. Latin</i>	276
<i>D. Syriaque/Syriac</i>	276

# Références à de longs passages bibliques chez les Pères (2<sup>e</sup> - 4<sup>e</sup> siècle)

Laurence Mellerin

CNRS, HiSoMA – Sources Chrétiennes, Lyon

## *Résumé*

La façon dont les Pères de l'Église citent ou mentionnent les textes bibliques peut-elle nous donner des indications sur les divisions du texte dont ils disposent ?

## *Abstract*

To what extent the way the Fathers of the Church quoted or mentioned the Biblical texts give us clues on the textual divisions they used ?

## **1 Introduction**

Le projet Biblindex, qui s'appuie sur le travail mené au Centre d'Analyse et de Documentation Patristiques (CADP) de 1965 à 2000 pour les volumes de *Biblia Patristica*, entend donner accès à un index scripturaire exhaustif des textes chrétiens de l'Antiquité et du Moyen Âge. Nous nous proposons ici de poser les premiers jalons pour une étude des références à de longs passages bibliques chez les Pères, avec l'objectif *in fine* d'évaluer l'impact respectif des divisions bibliques connues par les Pères et de celles utilisées par les analystes modernes sur leur délimitation. Faute de données homogènes sur un corpus plus large, nous nous contentons ici d'un corpus partiel d'environ 370.000 références<sup>1</sup>, toutes relevées dans des textes antérieurs au 4<sup>e</sup> siècle.

## **2 Données globales du corpus et premiers constats**

L'écrasante majorité (96%) de ces occurrences renvoie à un verset unique, ou à des plages de 2 ou 3 versets ; nous pouvons aussi laisser de côté les quelques références à un livre biblique entier (2 966) ou à un chapitre entier (3 400), qui sont en grande majorité de simples allusions. Mais il reste un nombre significatif d'occurrences renvoyant à des plages de 4 versets ou plus, qui nous intéressent ici.

---

<sup>1</sup> Il s'agit exclusivement de références publiées ou numérisées par le CADP, c'est-à-dire des données actuellement consultables sur le site de Biblindex.

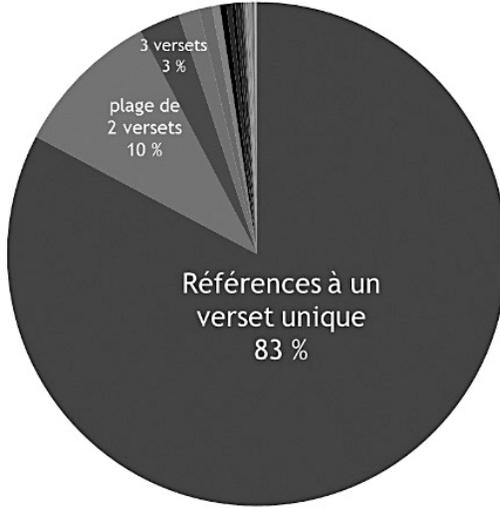


Fig. 1 : Longueur des occurrences bibliques repérées chez les Pères (2<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> s.)

Il peut s'agir de citations ou, le plus souvent, d'allusions, mais ce sont toujours des lieux où le texte patristique, littéralement, par paraphrase ou résumé, renvoie à une péripécie entière du texte biblique ou tout au moins à une plage continue de versets.

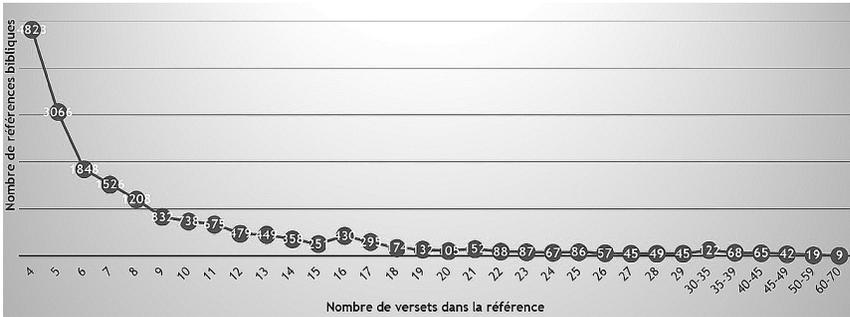


Fig. 2 : Les citations de 4 versets ou plus

Le graphique *supra* (Fig. 2), qui illustre la répartition quantitative des références en fonction de la longueur des plages de versets citées, nous permet de restreindre encore le champ de notre enquête. Il montre en effet que le seuil quantitatif à partir duquel les citations se raréfient vraiment se situe aux alentours de 18-20 versets, mais que fixer à une longueur minimale de 6 versets (3<sup>e</sup> point de la courbe) le seuil d'étude des plages de versets est un compromis acceptable

entre l'exigence d'un corpus de taille raisonnable et le souci d'établir des observations stimulantes pour la recherche.

Nous nous concentrerons donc sur ces quelque 10500 occurrences de 6 versets ou plus. Si nous prenons le critère de la langue rédactionnelle, 81% d'entre elles sont dans le corpus rédigé en grec, contre 19% dans le corpus latin. Compte tenu du fait qu'il y a environ 25% de textes latins dans le corpus complet, les auteurs grecs des premiers siècles renvoient davantage à des passages longs que les auteurs latins.

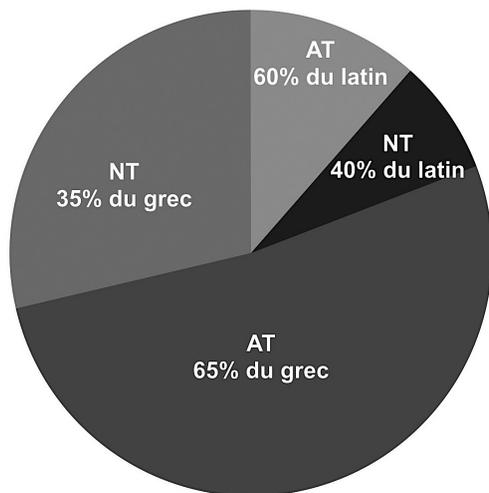


Fig. 3 : Répartition des citation par langue et par Testament

La répartition de ces citations entre l'Ancien et le Nouveau Testament, représentée par le graphique *supra* (Fig. 3), est également riche d'enseignements : alors que, sur l'ensemble du corpus, on a 52% de Nouveau Testament contre 48% d'Ancien, pour les citations longues la proportion est inversée : 35/65 pour les Grecs, 40/60 pour les Latins. Les Pères renvoient nettement plus à des passages longs lorsqu'il s'agit de textes de l'Ancien Testament, et c'est spécialement vrai pour les Pères de langue grecque.

### 3 Les renvois à de longs passages de l'Ancien Testament

En regardant plus en détail quels livres de l'Ancien Testament sont concernés par ce phénomène, on note d'emblée une large prédominance de la *Genèse*, et plus largement une forte représentation du Pentateuque (Ex, Nb). En revanche, on retrouve peu de renvois longs

aux autres livres très fréquents en général chez les Pères, les *Psaumes*, *Isaïe* ou *Job* qui sont davantage utilisés par citations brèves. Leur plus grande présence liturgique explique certainement un phénomène de réminiscences allusives plus développé.

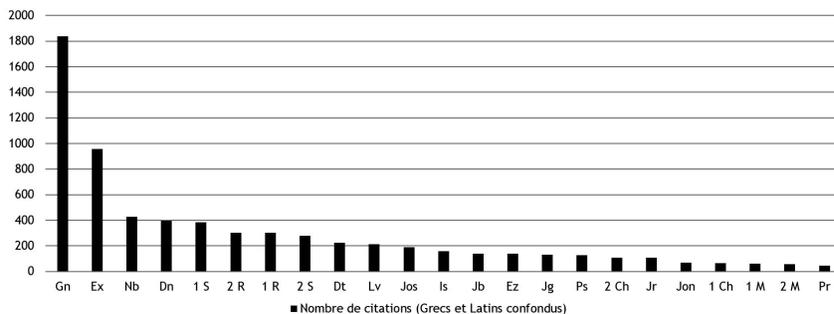


Fig. 4 : Les livres de l'AT faisant l'objet de citations longues

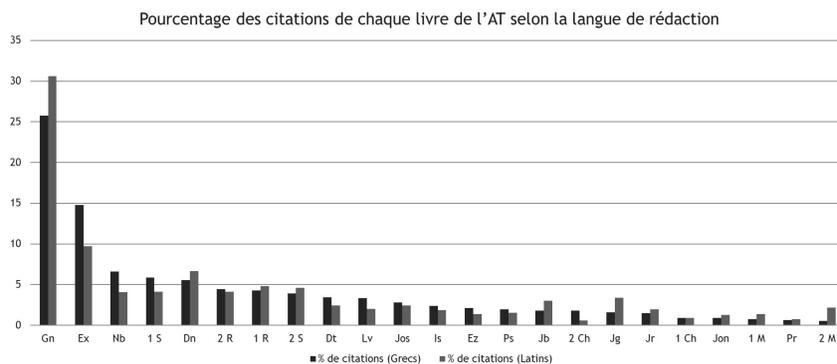


Fig. 5 : Les renvois à des passages longs du Nouveau Testament répartis par livre biblique et par langue rédactionnelle<sup>2</sup>

Même si l'allure globale de la répartition est similaire dans les deux langues, on peut cependant repérer quelques nettes différences :

- les textes grecs ont davantage de renvois longs à l'*Exode*,
- les textes latins ont plus encore de renvois longs à la *Genèse* que les Grecs ; ils se réfèrent plus à *Daniel*, *Job*, *Juges* et *2 Maccabées*.

<sup>2</sup> Les données ici présentées ont été ramenées à des pourcentages, pour permettre une comparaison entre le corpus grec et le corpus latin malgré la grande différence de leur amplitude.

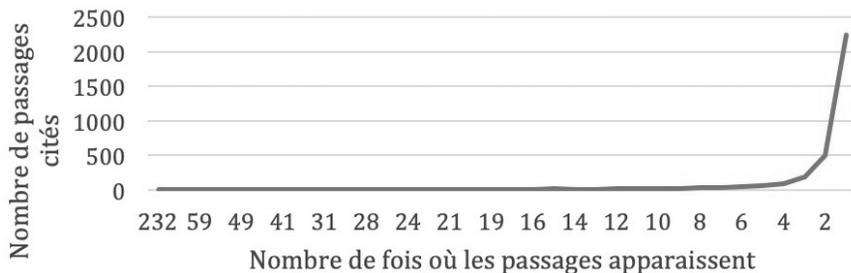


Fig. 6 : Fréquence des passages cités

Si l'on regarde maintenant quelles sont les péripécies les plus utilisées, on peut lister 3245 lieux bibliques différents<sup>3</sup>, qui reviennent en moyenne 2 fois. Mais leur répartition est loin d'être uniforme (cf. graphique *supra*, Fig. 6). **Sans surprise, 98% d'entre eux apparaissent moins de 10 fois.** Seuls 74 passages apparaissent au moins 10 fois<sup>4</sup>.

péricopes qui reviennent plus de 10 fois	nombre d'occurr.	contenu
Gn 3,1-6 (le plus souvent) ou 7	249	Le péché originel
Gn 39,7-12 ou 20	100	Joseph et la maîtresse séductrice
Ex 20,1-17 et Dt 5,6-21	100	Le Décalogue
Gn 22,1-10, 12, 14 ou 18	72	Le sacrifice d'Abraham
Dn 6,17-23, 24 ou 25 et Dn 14,31-42	71	Daniel dans la fosse aux lions
Gn 4,1 ou 3-8 ou 16	71	Caïn et Abel
Gn 1,14-19 et 20-25 et 26-31	67	La Création (luminaires ; êtres vivants ; homme)
Ex 32,1-6	62	Le veau d'or
Ex 14,15 ou 21-29 ou 31	50	La traversée de la mer Rouge
Gn 7,17-24	49	Le Déluge
Gn 11,1-9	46	La tour de Babel

<sup>3</sup> Il faudrait cependant, pour affiner, faire des regroupements pour les plages de versets qui se chevauchent.

<sup>4</sup> Ils ont été isolés après avoir regroupé les plages qui se rejoignent ou les passages parallèles.

péricopes qui reviennent plus de 10 fois	nombre d'occurr.	contenu
Gn 18,1-8	46	Apparition de Mambré
Ex 34,29-35	41	Moïse redescend de la montagne
2 S 11,2-27 et 2 S 12,1-15 ou 25	41	Faute et repentir de David
Jon 3,1 ou 4-10	41	La conversion de Ninive
Ex 17,1-6 ou 7	40	L'eau jaillie du rocher
Gn 25,29-34	39	Esau cède son droit d'aînesse
Ex 7,14-29	31	Les plaies d'Égypte (sang, grenouilles)
Ex 17,8-13 ou 16	30	Le combat avec Amaleq
1 R 17,7-16 et 17-24	30	La veuve de Sarepta
Gn 19,30 ou 31-38	30	L'inceste de Lot
2 R 24,10-16	28	La déportation à Babylone
Jb 1,12 ou 13-19 ou 22	26	Satan met Job à l'épreuve
1 S 2,12-17	21	Les fils d'Eli
2 Ch 26,16-21	21	Ozias frappé de la lèpre
Ex 30,25-31	17	L'huile d'onction
Ex 33,18-23	15	Moïse sur la montagne
Gn 6,13-22	15	Les préparatifs du Déluge
Ex 12,1-14	14	La Pâque
Ex 2,1-10	14	Naissance de Moïse
Nb 16,1-35	14	Révolte de Coré, Datam et Abiram
Ex 1,8-14	13	Oppression des Israélites
Gn 12,10-20	13	Abraham en Égypte
Pr 8,22-31	13	La Sagesse créatrice

On retrouve bien sûr des épisodes bibliques très connus, mais il n'y a pas de correspondance directe entre ces renvois longs et les versets les plus fréquents de l'ensemble du corpus. Ainsi, Gn 1,26 figure bien, mais loin derrière le péché originel. Ce sont pour l'essentiel des récits. On ne s'attend pas forcément à trouver Joseph et la femme de Putiphar en tête du palmarès. Et inversement, certains épisodes « manquent » (ex. le tout début de la *Genèse* ; le buisson ardent, etc.).

#### 4 Les renvois à de longs passages du Nouveau Testament

Si l'on propose la même enquête dans le Nouveau Testament, on constate dans les renvois à des passages longs une nette prédominance de *Matthieu*, conforme à ce que l'on observe sur l'ensemble

des occurrences dans Biblindex. La forte proportion de passages du corpus lucanien, et en particulier des *Actes*, est en revanche une surprise (sur l'ensemble, *Jean* est nettement plus représenté). La bonne place de *Marc* est également remarquable<sup>5</sup>.

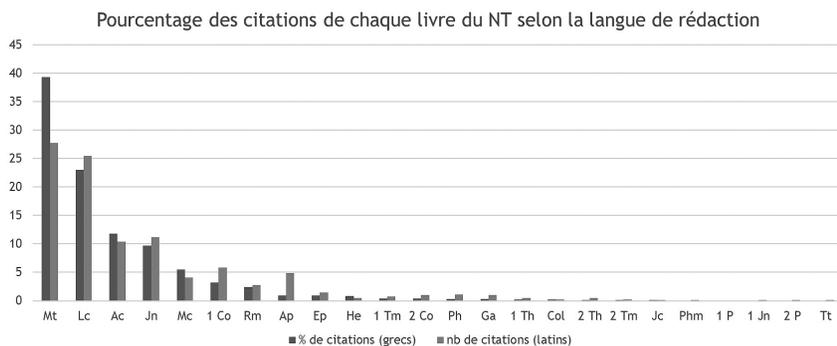
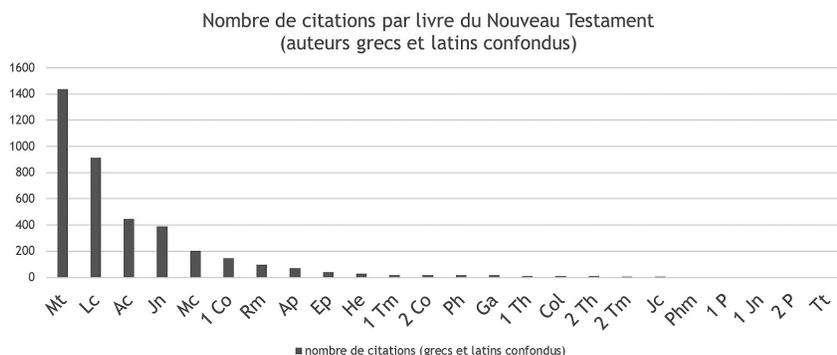


Fig. 7 et 8 : Les renvois à des passages longs du Nouveau Testament répartis par livre biblique et par langue rédactionnelle

Les Grecs renvoient nettement plus à des passages longs de *Matthieu* que les Latins ; le phénomène est inverse pour l'*Apocalypse*.

<sup>5</sup> Une juste exploitation de ces résultats exigera de bien prendre en compte les habitudes des analystes dans leur façon de renvoyer aux synoptiques : alors que pour les occurrences brèves, la consigne de ne renvoyer qu'à *Matthieu* en cas d'équivalence a été massivement appliquée, en est-il de même pour les passages longs ?

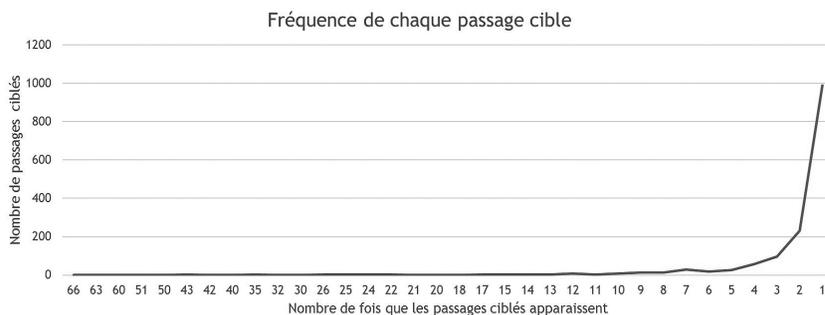


Fig. 9 : Nombre de péripécies citées ce nombre de fois

La répartition est similaire à celle observée dans l'Ancien Testament : 96 % des péripécies apparaissent moins de 10 fois. Si nous nous concentrons sur les 57 passages qui apparaissent au moins 10 fois, nous obtenons le tableau suivant :

péripécies	Nombre d'occurrences et contenu du texte	
Mt 25,1-10 ou 12 ou 13	121	les dix vierges
Lc 16,19-25 ou 26 ou 31	108	le riche et Lazare
Lc 3,23-38	63	la généalogie du Christ
Mt 1,1-16 ou 17	60	
Mt 26,69-75	66	le reniement de Pierre
Mc 14,66-72	13	
Mt 4,1-11	51	les tentations au désert
Lc 4,1-13	14	
Mt 14,13 ou 15-21	35	la multiplication des pains (1)
Mt 15,32-38	13	la multiplication des pains (2)
Jn 2,1-11	43	les noces de Cana
Ac 5,1-10 ou 11	42	Ananie et Saphire
Lc 1,26-38	42	l'Annonciation
Mt 25,14-30	30	la parabole des talents
Lc 19,11-27	10	
Mt 14,3-12	26	la mort de Jean-Baptiste
Mc 6,17-29	10	
Mt 20,1-16	35	les ouvriers de la onzième heure
Mt 13,3-8 ou 9	24	parabole du semeur
Mt 13,18-23	10	interprétation de la parabole du semeur
Lc 15,11-24 ou 32	32	le fils prodigue
Mt 18,23-35	32	le débiteur impitoyable

péricopes	Nombre d'occurrences et contenu du texte	
Mt 17,1-8 ou 9	27	la Transfiguration
Mt 22,1 ou 2-14	27	le festin de noces
Lc 18,9-14	26	le pharisien et le collecteur d'impôts
Jn 9,1-7	25	la guérison de l'aveugle de Siloé
Lc 2,1-7 et 8-14	25	naissance et circoncision de Jésus
Mt 15,21 ou 22-28	25	foi de la Cananéenne
Mt 13,24-30	24	parabole de l'ivraie
Mt 2,1-12	24	la visite des mages
Mt 21,33-41 ou 43	24	les métayers révoltés
Mt 1,18-25	18	annonce à Joseph
Lc 7,36-50	17	Jésus et la pécheresse
Ac 9,36-41	15	la résurrection de Tabitha
Mt 25,31-46	15	le jugement dernier
Mt 8,5-13	15	la foi du centurion
Jn 11,39-44	13	la résurrection de Lazare
1 Co 12,4-11	12	les dons de l'Esprit
Lc 19,1-10	12	Zachée
Mt 19,16-22	12	le jeune homme riche
Ac 8,9-24	11	Simon le magicien
Mt 5,3-12	11	les béatitudes
Lc 8,43-48	10	la femme qui souffrait d'hémorragie

Là encore, on trouve des récits, des paraboles. On voit apparaître par ces citations longues un tout autre visage de la Bible des Pères que celui donné par l'approche par verset isolé.

## 5 Conclusion

Voilà donc repérés les passages, vétéro- et néotestamentaires, sur lesquels les textes patristiques sont susceptibles d'apporter des informations concernant les divisions bibliques. Reste maintenant à mener une étude fine sur chacun de ces passages, en isolant les citations littérales des simples allusions, en analysant précisément les délimitations proposées des péricopes et leurs variations en fonction des époques, des lieux, des auteurs et des genres littéraires.